

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о документе

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.08.2021 13:41:47

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

# Письменный перевод второго иностранного языка (немецкого)

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

Учебный план 45.03.02.02\_1.plx

Форма обучения **очная**

## Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	Неделя		Неделя			
Неделя	18		18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	36	36	36	36	72	72
В том числе инт.	36	36	18	18	54	54
Итого ауд.	36	36	36	36	72	72
Контактная	36	36	36	36	72	72
Сам. работа	36	36	72	72	108	108
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	72	72	144	144	216	216

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели освоения дисциплины: совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод, а именно: уметь понять исходный текст и уметь адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами иного языка в письменном переводе, уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности перевода, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
1.2	Задачи: состоят в дальнейшем совершенствовании сформированных знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

## 2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**

### Знать:

основные положения анализа текста

### Уметь:

составлять допереводной анализ текста оригинала в целом

### Владеть:

методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

### Знать:

необходимые компьютерные программы, используемые при переводе текста

### Уметь:

осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

<b>Владеть:</b>
правилами транслитерации, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в компьютерных сетях
<b>ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>
<b>Знать:</b>
особенности формообразования производных и сложных глаголов
<b>Уметь:</b>
осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
<b>Владеть:</b>
методикой перевода предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями
<b>ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</b>
<b>Знать:</b>
схему предпереводческого анализа
<b>Уметь:</b>
эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке.
<b>Владеть:</b>
навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности